

賈順先 主編

退溪全書今注今譯



第二冊 賈順先 主編

退溪全書今注今譯

一九九三·成都

(川) 新登字 014 號

封面題簽：繆 鉞

責任編輯：伍加倫

封面設計：馮先潔

版面設計：羅慶華

書名 退溪全書今注今譯 第二冊

主編 賈順先

出版 四川大學出版社（成都市四川大學內）

發行 四川省新華書店

經銷 四川省新華書店

照排 四川大學華夏激光照排中心

印刷 四川郫縣犀浦印刷廠印刷

一九九三年五月第一版 開本 850×1168mm/32

一九九三年五月第一次印刷 印張 34.75

印數 1—2000 冊 字數 730 千

ISBN7—5614—0649—5/B·40 定價 35 元

簡 介

《退溪全書今注今譯》第二冊，是對《退溪全書》中內集的教、疏、劄、經筵講義、啓議、辭狀、啓辭、書契修答、書等，各種文體的文章注譯而成。在編排中，我們一律保持《退溪全書》原來的篇章順序，原書在編排時，既以內集、別集、外集、續集、附錄爲先後。又在各集中分爲若干卷，致使卷數名稱重複，卷中又分卷的編法。我們去掉了卷數名稱，只保持原來按內、外、別、續等集的順序，在今後所出的各冊書目中，分別列出各集中，各類文章的篇名，及其在該冊書中的頁數，以便於讀者查閱。

將一位思想家的著作，分爲內、外等幾個不同部分的編法，出自中國漢代的一些學者，這些學者在整理秦始皇焚書坑儒後，所殘留下來的先秦各家書籍時，由於這些書是從口傳心授，或古宅、古廟的斷壁頽垣中獲得的，不僅真假難分，而且將一位思想家本人的著作，或其講話的記錄，以及門人弟子和後人在闡述和補充、發展他的思想時，假托他的姓名寫成的作品，也常常與其本人的著作混

在一起。漢代的學者們在整理這批書籍時，便根據這些思想家的各自特點與原書的來源、及其內部邏輯結構的層次，大致按本人所著，或其弟子直接記錄其師之言而編為內篇；將其弟子、門人闡述和發展其師之思想，或追述其師和學派往事，假托其師之名的作品，編為外篇；將這個學派流傳過程中，所產生的一些同派學者，假借本派學術創始人之名的言論和論文，編為雜篇。這種編法最早的記載，見之于《漢書·藝文志》。在其中便有：《韓詩內傳》四卷、《韓詩外傳》六卷；《公羊內傳》十一卷，《公羊外傳》五十篇；《谷梁內傳》十一卷、《谷梁外傳》二十篇；《莊子》五十二篇，即司馬彪、孟氏所注分內、外、雜三部分的版本。因此從中國漢代起，採用內、外等不同部分，以區分某一思想家命名的書中的不同層次編法，或因已經整理成書出版後，又搜集到有關這位思想家的材料，而再編為續集、別集等等，便由之而出現。《退溪全書》，基本上是按這種方法編輯的。

在本冊書所注譯的論文中，文體廣泛，涉及到政治、經濟、國際交往和哲學、教育、文化等很多內容，其中既有李退溪代表當時朝鮮李朝國王，對幾位巡邊、觀察大臣的教導書信；又有關於如何處理與中國、日本等鄰國之間的國際交往問題；特別在《聖學十圖》、《經筵講義》，以及與友人李仲久、南時甫、李叔獻、李大成、鄭靜爾等人的論學書信中，更系統地闡述了中國文化、中國儒學中的程朱理學的核心思想，以及宋明理學與佛學、道家學術的區別，和理學內部陸九淵、王守仁的“心學”與程顥、程

頤、朱熹的“理學”之間的異同等，都作了詳細地說明，並提出了自己的獨特體會與見解。在大量的請求辭職書信中，更體現了李退溪的言行一致，將自己所追求的理想與學術，緊緊地與自己的日常行為相對合，反映了一位偉大思想家，在當時的歷史條件下，熱愛自己的人民，熱愛自己的國家與民族的崇高品德。在義與利、公與私、他人與自己的面前，始終堅持了中國儒學的自強不息、忠君、愛民，先義後利，先公後私，先人後己的原則。在這些原則的面前，李退溪甚至對當時朝鮮的國王宣祖，關於追尊封他的親生父親德興君一事，也敢於提出反對意見。

本書的注譯，由王成儒寫成，我與戴大祿、余光貴分別對原稿的某些部份進行了加工，最後再由我統稿。四川大學中國哲學碩士研究生王淨、王仕才，參加了此書的部分稿件原文和資料的核對與抄寫工作。特別感謝韓國學者組織的《退溪全書今注今譯》支援委員會，及時給我們寄來了《退溪全書考證》和《儒學大辭典》，對我們核對一些古代朝鮮的官職名稱、歷史人物和事件，有很大的幫助，在此深表謝意。

賈順先

一九九二年十月六日於成都市錦江之濱



退溪全書今注今譯

退溪先生文集 內集注譯

注譯 王成儒

退溪全書

今注今譯

第二冊

顧問 張岱年 石峻 楊憲邦
辛冠潔 張立文 葛榮音

編輯委員會

主編 賈順先

編委 蘇恆 潘富恩 李洪淳
戴大祿 林慶彰 余光貴
王成儒 黃德昌

目 錄

簡介

退溪先生文集內集注釋	(1)
------------------	-------

一、教

教咸鏡道巡邊使李浚慶書	(1)
-------------------	-------

教慶尚道觀察使李清書	(6)
------------------	-------

教黃海道觀察使兼兵馬水軍節度使權應挺書	(11)
---------------------------	--------

二、疏

甲辰乞勿絕倭使疏	(17)
----------------	--------

戊午辭職疏	(31)
-------------	--------

戊辰辭職疏 (一)	(47)
-----------------	--------

戊辰辭職疏 (二)	(64)
-----------------	--------

戊辰六條疏	(82)
-------------	--------

三、劄

戊辰經筵啓劄 (一)	(136)
------------------	---------

戊辰經筵啓劄 (二)	(143)
------------------	---------

進聖學十圖劄 (并圖)	(147)
-------------------	---------

太極圖說	(162)
------------	---------

西銘	(169)
----------	---------

小學題辭	(176)
------------	---------

大學經	(182)
-----------	---------

洞規後叙	(188)
------------	---------

心統性情圖說	(193)
--------------	---------

仁說	(201)
心學圖說	(208)
敬齋箴	(214)
夙興夜寐箴	(221)
辭免大提學劄子 (戊辰八月二十日)	(225)
乞解職歸田劄子 (九月二十日)	(232)
乞退劄子 (己巳二月二十五日)	(236)
致仕歸田劄子 (一) (二月二十八日)	(240)
乞致仕歸田劄子 (二) (二月二十九日)	(245)
乞致仕歸田劄子 (三) (三月二日)	(249)
四、經筵講義	(255)
乾卦上九講義	(255)
《西銘》考證講義	(258)
五、啟議	(287)
擬上文昭殿議 (并圖)	(287)
擬上追崇德興君議	(304)
六、辭狀 啟辭	(318)
辭豐基郡守上監司狀 (一) (己酉九月)	(318)
辭豐基郡守上監司狀 (三) (十二月)	(320)
擅棄豐基郡守推考緘答狀 (庚戌正月)	(321)
辭免司憲府執義啓 (壬子五月二十六日)	(324)
辭免僉知中樞府事狀 (一) (乙卯四月)	(325)
辭免僉知中樞府事狀 (二) (丙辰四月)	(328)
辭免弘文館副提學召命狀 (五月)	(331)
辭免僉知中樞府事召命狀 (六月)	(334)
工曹參判病告乞免狀 (戊午十二月)	(340)
工曹參判謝恩後辭免啓 (十二月)	(343)

辭免工曹參判召命狀（己未七月）	（ 345 ）
辭免召命狀（辛酉二月）	（ 348 ）
辭免同知中樞府事召命狀（一）（乙丑三月） ...	（ 351 ）
辭免同知中樞府事召命狀（二）（丙寅正月） ...	（ 354 ）
辭免同知中樞府事召命狀（三）（二月）	（ 357 ）
辭免工曹判書召命狀（一）（三月一日）	（ 360 ）
辭免工曹判書召命狀（二）（三月十四日）	（ 363 ）
辭免知中樞府事召命狀（七月九日）	（ 365 ）
禮曹判書謝恩後辭免啓（丁卯八月一日）	（ 369 ）
再啓（同日）	（ 370 ）
禮曹判書病告乞免狀（一）（二日）	（ 372 ）
禮曹判書病告乞免狀（二）（五月）	（ 373 ）
辭免同知經筵召命狀（十月二十九日）	（ 375 ）
辭免召命狀（戊辰正月九日）	（ 379 ）
召命祇受狀（二）（正月二十九日）	（ 380 ）
召命祇受狀（四）（四月七日）	（ 381 ）
辭免右贊成乞回納段香狀（五月九日）	（ 382 ）
乞改正崇品并回納賜物狀（一）（五月十九日）	（ 386 ）
乞改正崇品狀（二）（七月四日）	（ 387 ）
乞改正崇品狀（三）（七月十三日） 丙	（ 389 ）
判中樞府事謝恩後啓（七月二十四日）	（ 393 ）
再啓（同日）	（ 394 ）
弘文館提學謝恩後辭免啓（八月五日）	（ 395 ）
判中樞府事兼大提學病告乞免狀（一）（八月八日）	（ 397 ）
判中樞府事兼大提學病告乞免狀（二）（八月十二日） ...	（ 399 ）

1987年12月15日

答楊明作〈大說〉	132
答張無忌〈大說〉	133
答田子方〈大說〉	134
答王仲文〈大說〉	135
答許子敬之〈大說〉	136
答劉敬叔〈大說〉	137
答張道之	138
答陳無害〈大說〉	139
答陸叔章〈大說〉	140
答徐孝廉〈大說〉	141
答王仲文	142
答宋孝武〈大說〉	143
答宋孝武	144
答宋孝武	145
答宋孝武	146
答宋孝武	147
答宋孝武	148
答宋孝武	149
答宋孝武	150
答宋孝武	151
答宋孝武	152
答宋孝武	153
答宋孝武	154
答宋孝武	155
答宋孝武	156
答宋孝武	157
答宋孝武	158
答宋孝武	159
答宋孝武	160
答宋孝武	161
答宋孝武	162
答宋孝武	163
答宋孝武	164
答宋孝武	165
答宋孝武	166
答宋孝武	167
答宋孝武	168
答宋孝武	169
答宋孝武	170
答宋孝武	171
答宋孝武	172
答宋孝武	173
答宋孝武	174
答宋孝武	175
答宋孝武	176
答宋孝武	177
答宋孝武	178
答宋孝武	179
答宋孝武	180
答宋孝武	181
答宋孝武	182
答宋孝武	183
答宋孝武	184
答宋孝武	185
答宋孝武	186
答宋孝武	187
答宋孝武	188
答宋孝武	189
答宋孝武	190
答宋孝武	191
答宋孝武	192
答宋孝武	193
答宋孝武	194
答宋孝武	195
答宋孝武	196
答宋孝武	197
答宋孝武	198
答宋孝武	199
答宋孝武	200
答宋孝武	201
答宋孝武	202
答宋孝武	203
答宋孝武	204
答宋孝武	205
答宋孝武	206
答宋孝武	207
答宋孝武	208
答宋孝武	209
答宋孝武	210
答宋孝武	211
答宋孝武	212
答宋孝武	213
答宋孝武	214
答宋孝武	215
答宋孝武	216
答宋孝武	217
答宋孝武	218
答宋孝武	219
答宋孝武	220
答宋孝武	221
答宋孝武	222
答宋孝武	223
答宋孝武	224
答宋孝武	225
答宋孝武	226
答宋孝武	227
答宋孝武	228
答宋孝武	229
答宋孝武	230
答宋孝武	231
答宋孝武	232
答宋孝武	233
答宋孝武	234
答宋孝武	235
答宋孝武	236
答宋孝武	237
答宋孝武	238
答宋孝武	239
答宋孝武	240
答宋孝武	241
答宋孝武	242
答宋孝武	243
答宋孝武	244
答宋孝武	245
答宋孝武	246
答宋孝武	247
答宋孝武	248
答宋孝武	249
答宋孝武	250
答宋孝武	251
答宋孝武	252
答宋孝武	253
答宋孝武	254
答宋孝武	255
答宋孝武	256
答宋孝武	257
答宋孝武	258
答宋孝武	259
答宋孝武	260
答宋孝武	261
答宋孝武	262
答宋孝武	263
答宋孝武	264
答宋孝武	265
答宋孝武	266
答宋孝武	267
答宋孝武	268
答宋孝武	269
答宋孝武	270
答宋孝武	271
答宋孝武	272
答宋孝武	273
答宋孝武	274
答宋孝武	275
答宋孝武	276
答宋孝武	277
答宋孝武	278
答宋孝武	279
答宋孝武	280
答宋孝武	281
答宋孝武	282
答宋孝武	283
答宋孝武	284
答宋孝武	285
答宋孝武	286
答宋孝武	287
答宋孝武	288
答宋孝武	289
答宋孝武	290
答宋孝武	291
答宋孝武	292
答宋孝武	293
答宋孝武	294
答宋孝武	295
答宋孝武	296
答宋孝武	297
答宋孝武	298
答宋孝武	299
答宋孝武	300

答盧伊齋（庚申）	（ 573 ）
別紙	（ 583 ）
答李仲久湛（甲寅）	（ 603 ）
答李仲久（二）	（ 604 ）
答李仲久（三）	（ 606 ）
答李仲久（四）（庚申）	（ 607 ）
答李仲久（五）（辛酉）	（ 612 ）
答李仲久（六）（壬戌）	（ 614 ）
答李仲久（七）	（ 615 ）
答李仲久（八）（癸亥）	（ 620 ）
答李仲久（九）（癸亥）	（ 629 ）
答李仲久（問目）（《朱子書疑語》）	（ 631 ）
答李仲久（一）	（ 640 ）
答李仲久（二）（甲子）	（ 644 ）
答李仲久（三）	（ 646 ）
別紙	（ 649 ）
答李仲久（四）	（ 661 ）
答李仲久（問目）（《朱子大全》疑義）	（ 663 ）
答李仲久（一）（乙丑）	（ 695 ）
答李仲久（二）	（ 700 ）
與李仲久	（ 703 ）
答李仲久	（ 704 ）
別紙	（ 707 ）
答李仲久（五）（丙寅）	（ 711 ）
與李仲久（六）（丁卯）	（ 714 ）
答李仲久	（ 716 ）
別紙	（ 718 ）
答李仲久（八）	（ 721 ）

答李仲久（一）（戊辰）	（ 721 ）
答李仲久（十）（己巳）	（ 722 ）
與林士遂亨秀	（ 724 ）
答盧仁甫景麟（庚申）	（ 730 ）
答盧仁甫（二）	（ 733 ）
答盧仁甫（三）	（ 738 ）
答李子發文捷	（ 744 ）
答柳仁仲希春	（ 752 ）
答柳仁仲（丙寅）	（ 758 ）
答柳仁仲	（ 760 ）
答柳仁仲論趙靜庵行狀別紙	（ 762 ）
答朴重甫承任	（ 765 ）
答白士偉仁杰（一）	（ 767 ）
答白士偉	（ 770 ）
答朴澤之云（丁巳）	（ 771 ）
與朴澤之	（ 773 ）
答朴澤之（一）（戊午）	（ 785 ）
答朴澤之（二）（己未）	（ 788 ）
答李君浩源（一）（甲子）	（ 790 ）
答李君浩（二）	（ 791 ）
與周約之博（甲子）	（ 792 ）
擬與榮川守論紹修書院事（丙辰）	（ 794 ）
擬與豐基郡守論書院事（丁巳）	（ 802 ）
答成浩源渾（一）（庚午）	（ 815 ）
條成浩源（二）	（ 816 ）
答崔見叔應龍（一）（問目）	（ 818 ）
答崔見叔（庚午）	（ 820 ）
答崔見叔（問目）	（ 821 ）

答鄭靜而之雲（庚申）	（ 824 ）
答金成甫德誠（別紙）（癸亥）	（ 827 ）
答洪應吉仁祐	（ 834 ）
答洪應吉	（ 835 ）
答洪應吉（一）	（ 836 ）
答洪應吉（二）	（ 837 ）
答洪應吉（癸丑）	（ 839 ）
答洪應吉（一）	（ 840 ）
答洪應吉（二）	（ 843 ）
答金伯純克一（癸亥）	（ 846 ）
答權景受大器	（ 847 ）
答李全仁（一）（壬戌）	（ 849 ）
答李全仁（二）（丙寅）	（ 851 ）
答李全仁（三）（丁卯）	（ 853 ）
別紙	（ 855 ）
答李全仁（四）	（ 857 ）
別紙	（ 859 ）
答李全仁（五）（戊辰）	（ 862 ）
答李達李天機	（ 864 ）
答金思儉希禹	（ 870 ）
稱宋寡尤言慎（庚午）	（ 872 ）
別紙	（ 883 ）
與李子修熹（戊辰）	（ 886 ）
答金文卿箕報	（ 888 ）
答金亨彦泰廷（問目）（己巳）	（ 889 ）
答黃君舉遂良（甲子）	（ 895 ）
答李淳（問目）	（ 897 ）
答南時甫彥經（丙辰）	（ 902 ）